窗体顶端



**Introduction to Translation Studies and Translation Practice**



|  |  |
| --- | --- |
| Name： | Michael Carl  |
| Nationality： | Germany  |
| Academic Title： | Professor |
| Home University（From）： | Copengahen Business School  |
| Email Address： | mc.ibc@cbs.dk  |





English



No pre-requisites other than having English as a working language and general



Lecture, Discussion, Hands-on sessions



(1) Attendance and performance：30%
(3) Hands-on exercises: 30%
(4) Final examination：40%



2 credits



Dr. Michael Carl was born in Germany. He is a Professor mso. for Human and Machine Translation at the Copenhagen Business School/Denmark and the director of the Center for Research and Innovation in Translation and Translation Technology (CRITT) at the Institute for Business Communication. His current research interest is related to the investigation of human translation processes and interactive machine translation. Prior to his position in Denmark, he has been working on machine translation, terminology tools, and the implementation of natural language processing software. Dr. Carl has organized numerous workshops, scientific meetings and panels on translation and translation process related topics and is the organizer of the Translation Process Research summer school at the Copenhagen Business School. He has published more than 150 articles on international conferences, in journals and book chapters and is the co-editor of several edited volumes on machine translation and translation research. Dr. Carl is currently on sabbatical leave at the National Institute of Informatics in Tokyo/Japan.



This summer course targets students of English, Translation, Intercultural Communication and related disciplines. It provides an introduction to translation and translation studies, the history of translation and translation theory, translation technology and translation practice. Hands-on training with licensed software will provide participants with essential state-of-the-art technological skills needed by professional language service providers.



MODULE 1: Introducing Translation Studies
Lecture 1.1: Translation Studies: discipline or multidiscipline?
Lecture 1.2: Translation Studies Before the 20th century
Lecture 1.3: Contemporary Translation Studies Theory
Lecture 1.4: The Holmes/Toury Map
MODULE 2: Translation Product and Process
Lecture 2.1: Research methods in Translation Studies
Lecture 2.2: The cognitive process of translation
Lecture 2.3: Introduction to translation process research
Lecture 2.4: Corpus-based translation studies
MODULE 3: Translation Technologies
Lecture 3.1: Computer-Assisted Translation
Hands-on session for Lecture 3.1
Lecture 3.2: Introduction to Machine Translation
Hands-on session for Lecture 3.2
Lecture 3.3: The CasMaCat/SeeCat workbench
Hands-on session for Lecture 3.3
Lecture 3.4: Translog-II experiments: an overview
Hands-on session for Lecture 3.4



N/A



Baker, Mona, and Gabriela Saldanha (eds). 2009. Routledge Encyclopedia of Translation
Studies. Second edition. London/New York: Routledge.
Bermann, Sandra, and Catherine Porter (eds). 2014. A Companion to Translation
Studies. Malden/Oxford: Wiley Blackwell. Oxford: Oxford University Press.
Gambier, Yves, and Luc van Doorslaer (eds). 2010-2013. Handbook of Translation
Studies. 4 vols. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. Online at http://www.benjamins.
com/online/hts/.
Hermans, Theo. 2014 (1999). Translation in Systems. Descriptive and System-oriented
Approaches Explained. Abingdon/New York: Routledge.
Malmkjær, Kirsten, and Kevin Windle (eds). 2011. The Oxford Handbook of Translation
Studies. Oxford: Oxford University Press.
Munday, Jeremy. 2012. Introducing Translation Studies. Theories and Applications.
Third edition. Abingdon/New York: Routledge.
Pym, Anthony. 2014. Exploring Translation Theories. Second edition. London/New
York: Routledge.
Pöchhacker, Franz. 2004. Introducing Interpreting Studies. London/New York: Routledge.
Saldanha, Gabriela, and Sharon O’Brien. 2013. Research Methodologies in Translation
Studies. Manchester: St Jerome.
Toury, Gideon. 2012. Descriptive Translation Studies and Beyond. Revised edition.
Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
Venuti, Lawrence (ed.). 2012. The Translation Studies Reader. Third edition.
London/New York: Routledge.
Williams, Jenny, and Andrew Chesterman. 2011. The Map: A Beginner’s Guide to
Doing Research in Translation Studies. Fifth edition. Manchester: St Jerome.

窗体底端